

Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zobaczy to moja nieprzyjaciółka i okryje się wstydem – ta, co mi powtarzała: Gdzie jest JAHWE, twój Bóg?* Moje oczy zobaczą ją, wkrótce będzie jak deptak, jak uliczne błoto! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobaczy to moja nieprzyjaciółka i okryje się wstydem — ta, która mi powtarzała: Gdzie jest ten JAHWE, twój Bóg? Moje oczy zobaczą ją, wkrótce będzie deptana, niczym uliczne błoto!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ujrzy to moja nieprzyjaciółka i wstyd okryje tę, która do mnie mówi: Gdzie jest JAHWE, twój Bóg? Moje oczy będą patrzeć na nią, gdy będzie podeptana jak błoto na ulicach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ujrzy to nieprzyjaciółka moja, a wstyd okryje tę, która do mnie mówi: Gdzież jest Pan, Bóg twój? Oczy moje na nią patrzeć będą, gdy jako błoto na ulicach podeptana będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I patrzeć będzie nieprzyjaciółka moja, i okryje się wstydem, która mówi do mnie: Gdzie jest JAHWE Bóg twój? Oczy moje będą patrzeć na nie, teraz będzie na podeptanie jako błoto na ulicy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy to ujrzy nieprzyjaciółka moja, wstydem się okryje ta, która mówiła do mnie: Gdzie jest Pan, twój Bóg? Oczy moje patrzeć będą na nią: teraz będzie rozdeptana jak uliczne błoto.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ujrzy to moja nieprzyjaciółka i wstyd okryje tę, która do mnie mówi: Gdzie jest Pan, twój Bóg? Moje oczy zaś będą patrzeć na to, jak będzie wtedy podeptana jak uliczne błoto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczy to moja nieprzyjaciółka i okryje się hańbą ta, która mówiła do mnie: Gdzie jest JAHWE, twój Bóg? Moje oczy będą na nią patrzeć, gdy zostanie zdeptana jak błoto uliczne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na ten widok wstydem się okryje moja nieprzyjaciółka, która mówiła: „Gdzie jest JAHWE, twój Bóg?”. Moje oczy upoją się jej widokiem, gdy ją zdepczą jak uliczne błoto.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będzie na to patrzyła nieprzyjaciółka moja i wstydem się okryje, ona, która do mnie mówiła: ”A gdzież jest Jahwe, twój Bóg?” Oczy moje napawać się będą jej widokiem, gdy zdeptana zostanie jak błoto na ulicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І моя ворожнеча побачить і зодягнеться в сором та, що говорить до мене: Де твій Господь Бог? Мої очі поглянуть на неї. Тепер вона буде на потоптання як болото на дорогах
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moja nieprzyjaciółka to zobaczy oraz okryje się hańbą. Ona, która powiada do mnie: Gdzież WIEKUISTY, twój Bóg? Moje oczy będą się nad nią pastwić, gdy będzie podeptana jak uliczne błoto.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A moja nieprzyjaciółka zobaczy to i wstydem okryje się ta,

¹⁾ <x>230 42:4</x>; <x>230 79:10</x>; <x>230 115:2</x>; <x>360 2:17</x>

	dynamiczny	Świata	która do mnie mówiła: "Gdzież jest JAHWE, twój Bóg?" Oczy moje będą na nią spoglądać. Ona zaś stanie się miejscem deptania jak błoto na ulicach.
--	------------	--------	--